Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zastawiając pułapkę na Niego i szukając upolować coś z ust Jego aby oskarżyliby Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | czyhając na Niego, żeby przyłapać Go na czymś z Jego ust.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zastawiając pułapkę na niego, (by) upolować coś z ust jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zastawiając pułapkę na Niego i szukając upolować coś z ust Jego aby oskarżyliby Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czyhali w ten sposób na jakąś Jego wypowiedź, która mogłaby im posłużyć za podstawę do oskarżeń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyhając na niego i próbując wychwycić coś z jego słów, żeby go oskarżyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czyhając nań i szukając, aby co uchwycili z ust jego, żeby go oskarżyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | czyhając nań i szukając, żeby co uchwycili z ust jego, aby go oskarżyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyhali przy tym, żeby Go pochwycić na jakimś słowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyhając nań, by go przychwycić na jakimś jego słowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czyhali, aby przyłapać Go na jakimś słowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyhali przy tym, aby Go pochwycić na jakimś Jego słowie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zastawiali pułapki na Niego, aby Go schwytać na jakimś słowie z Jego ust.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | by się zaplątał w swoich odpowiedziach.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby Go pochwycić na jakimś słowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | сподіваючись зловити його на слові, [щоб звинуватити його]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | wciągając w zasadzkę go aby móc złowić dzikiego coś z ust jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zastawiając na niego pułapki, by coś wyłowić z jego ust, i aby go oskarżyć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zastawiali na Niego pułapki, żeby Go przyłapać na czymś, co powie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | czyhając na niego, by go przyłapać na czymś z jego ust. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | by móc Go o coś oskarżyć. |

1. 1) <x>470 12:10</x>; <x>480 3:2</x>; <x>480 12:13</x>; <x>490 20:20</x> [↑](#footnote-ref-2)